



CONTENTS

Introduction: A two-pronged approach to corpus-based crosslinguistic studies

Sylviane Granger and Marie-Aude Lefer

Corpus-based contrastive studies: Beginnings, developments and directions

Hilde Hasselgård

Differences in the lexical variation of reporting verbs in French, English and Czech fiction and their impact on translation

Olga Nádvorníková

Questions in English and Swedish fiction texts: A study based on parallel and comparable corpus data

Karin Axelsson

Placement patterns of English and French conjunctive adjuncts of contrast: The impact of register

Maïté Dupont

Dialogue vs. narrative in fiction: A cross-linguistic comparison

Signe Oksefjell Ebeling and Jarle Ebeling

LANGUAGES

IN CONTRAST

VOLUME 20 • ISSUE 2 • 2020



ISSN 1387-6759 / E-ISSN 1569-9897

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

SPECIAL ISSUE

THE COMPLEMENTARY CONTRIBUTION
OF COMPARABLE AND PARALLEL CORPORA
TO CROSSLINGUISTIC STUDIES

LANGUAGES IN CONTRAST



VOLUME 20 • ISSUE 2 • 2020

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

Languages in Contrast aims to publish contrastive studies of two or more languages. Any aspect of language may be covered, including vocabulary, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics, text and discourse, stylistics, sociolinguistics and psycholinguistics.

Languages in Contrast welcomes interdisciplinary studies, particularly those that make links between contrastive linguistics and translation, lexicography, computational linguistics, language teaching, literary and linguistic computing, literary studies and cultural studies.

Languages in Contrast provides a home for contrastive linguistics. It will enable advocates of different theoretical linguistic frameworks to publish in a single publication to the benefit of all involved in contrastive research.

Languages in Contrast provides a forum to explore the theoretical status of the field; stimulates research into a wide range of languages; and helps to give the field of contrastive linguistics a distinct identity.

Abstracting services. *Languages in Contrast* is covered in the following indexing and abstracting services: ANVUR Riviste scientifiche (ANVUR/Scientifiche); CNKI; Emerging Sources Citation Index; ERIH PLUS; Glottolog; IBR/IBZ; Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique; Linguistics Abstracts Online; Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA); MLA International Bibliography.

CITESCORE: 0.700

SNIP 0.788 SJR 0.141

Guidelines for Contributors

LiC invites contributions relevant to the aim and scope of the journal. Submission instructions and guidelines can be found on the journal's website: benjamins.com/catalog/lic

All correspondence concerning editorial matters – inquiries regarding suitable topics, length of manuscripts, reviews, etc. – should be sent directly to the editors:

Marie-Aude Lefer and Barbara De Cock at: languages-in-contrast@uclouvain.be

Languages in Contrast offers online submission and manuscript tracking: www.editorialmanager.com/lic

LIC Subscription rate Volume 20, 2020 (2 issues; ca. 300 pp.)

PRINT + ONLINE	EUR	233.00
ONLINE-ONLY	EUR	201.00

Individuals may apply for a special subscription rate:

PRINT + ONLINE	EUR	70.00
ONLINE-ONLY	EUR	65.00

Private subscriptions are for personal use only, and must be pre-paid and ordered directly from the publisher.

All prices for print + online include postage/handling.

John Benjamins Publishing Company
P.O. Box 36224 • 1020 ME AMSTERDAM • The Netherlands
Tel. +31 20 6304747 • subscriptions@benjamins.nl
www.benjamins.com

ISSN 1387-6759 / E-ISSN 1569-9897

© John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia

Photocopying: *In the USA:* Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by John Benjamins Publishing Company, provided that the appropriate fee is paid directly to the Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Danvers MA 01923, USA. Fees are subject to change.

In the rest of the world: Permission to photocopy must be obtained from the copyright owner. Please apply to: John Benjamins Publishing Company, P.O. Box 36224, 1020 ME Amsterdam, The Netherlands.

All views or conclusions are those of the authors of the articles and not necessarily those of the editorial staff or the publisher.